



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 8 sierpnia 2018 r.

Poz. 1513

### **POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**

**w sprawie stosowania Porozumienia o zabezpieczeniu społecznym między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Quebecu,**

podpisane w Quebecu dnia 3 czerwca 2015 r.

**ZGODNIE z artykułem 19 ustęp 1 Porozumienia o zabezpieczeniu społecznym między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Quebecu, podpisanego w Quebecu, dnia 3 czerwca 2015 roku,**

### **WŁADZA WŁAŚCIWA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**I**

### **WŁADZA WŁAŚCIWA QUEBECU**

**ustanowiły środki konieczne do stosowania Porozumienia i uzgodniły następujące postanowienia:**

## CZĘŚĆ I

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### ARTYKUŁ 1

#### DEFINICJE

1. Do stosowania niniejszego Porozumienia Administracyjnego, termin „Porozumienie” oznacza Porozumienie o zabezpieczeniu społecznym między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Quebecu, podpisane w Quebecu, dnia 3 czerwca 2015 roku.
2. Wszelkie inne terminy i wyrażenia mają znaczenie przypisane im w Porozumieniu.

#### ARTYKUŁ 2

#### INSTYTUCJE ŁĄCZNIKOWE I INSTYTUCJE WŁAŚCIWE

1. W Rzeczypospolitej Polskiej, instytucjami łącznikowymi odpowiedzialnymi za stosowanie Porozumienia są:
  - a) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - Centrala w Warszawie (*Institution d'assurances sociales - Siège à Varsovie*), do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników;
  - b) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - Centrala w Warszawie (*la Caisse de l'assurance sociale agricole - Siège à Varsovie*), do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników;
  - c) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - Centrala w Warszawie (*Institution d'assurances sociales - Siège à Varsovie*), do stosowania artykułów 9 i 22 ustęp 13 Porozumienia.
2. W Rzeczypospolitej Polskiej, instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Porozumienia są:
  - a) Zakład Ubezpieczeń Społecznych (*Institution d'assurances sociales*), do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników;

b) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (*Caisse de l'assurance sociale agricole*), do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

3. W Quebecu, instytucją łącznikową odpowiedzialną za stosowanie Porozumienia jest *le Bureau des ententes de sécurité sociale de la Régie des rentes du Québec* (Biuro do spraw porozumień w zakresie zabezpieczenia społecznego Zakładu Emerytalno-Rentowego Quebecu).

4. W Quebecu, instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Porozumienia są:

a) *la Régie des rentes du Québec* (Zakład Emerytalno-Rentowy Quebecu) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego emerytur i rent;

b) *la Commission de la santé et de la sécurité du travail* (Komisja Zdrowia i Bezpieczeństwa Pracy) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego wypadków przy pracy i chorób zawodowych.

### ARTYKUŁ 3

#### POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE INSTYTUCJI ŁĄCZNIKOWYCH LUB INSTYTUCJI WŁAŚCIWYCH

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć instytucje łącznikowe inne, niż te, o których mowa w artykule 2. W takim przypadku, władza właściwa powiadamia niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.

2. Instytucje łącznikowe lub instytucje właściwe, wyznaczone w artykule 2, uzgodnią procedury i formularze niezbędne do stosowania Porozumienia i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

3. W celu ułatwienia stosowania Porozumienia i niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucje łącznikowe mogą uzgodnić środki do wymiany danych drogą elektroniczną.

### CZEŚĆ II

#### POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANEGO USTAWODAWSTWA

### ARTYKUŁ 4

#### ZAŚWIADCZENIE O PODLEGANIU USTAWODAWSTWU

1. Do stosowania artykułu 6 punkt b) oraz artykułów od 7 do 9 Porozumienia, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa Strony, której

ustawodawstwo ma zastosowanie, wydaje, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, zaświadczenie o podleganiu ustawodawstwu o określonym terminie ważności, potwierdzające, w odniesieniu do danej pracy, że pracownik i jego pracodawca lub osoba pracująca na własny rachunek nadal podlegają temu ustawodawstwu. Pracownik, jego pracodawca, osoba pracująca na własny rachunek i instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa drugiej Strony są upoważnione do otrzymania kopii tego zaświadczenia.

2. Pracodawca składa wniosek o zgodę na przedłużenie maksymalnego okresu delegowania, o której mowa w artykule 7 Porozumienia, przed zakończeniem bieżącego okresu delegowania, do instytucji łącznikowej Strony, której ustawodawstwu pracownik podlega.

### **CZEŚĆ III**

## **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

### **ARTYKUŁ 5**

#### **ROZPATRYWANIE WNIOSKU**

1. Jeżeli instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa Strony otrzyma wniosek o świadczenie przewidziane zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, to instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa pierwszej Strony niezwłocznie przekazuje ten wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, wskazując datę złożenia wniosku.

2. Wraz z wnioskiem instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa pierwszej Strony przekazuje dostępne jej dokumenty, niezbędne instytucji właściwej drugiej Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy do tego świadczenia.

3. Dane osobowe zawarte w formularzu wniosku są poświadczane przez instytucję łącznikową lub instytucję właściwą, która przekazuje wniosek, co zwalnia je z obowiązku przesłania dokumentów dowodowych. Rodzaj informacji, których dotyczy niniejszy ustęp, zostanie uzgodniony przez instytucje łącznikowe lub instytucje właściwe Stron.

4. Poza wnioskiem i dokumentami, o których mowa w ustępach 1 i 2, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa pierwszej Strony przekazuje instytucji właściwej drugiej Strony formularz łącznikowy wskazujący

w szczególności okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Strony.

5. Instytucja właściwa drugiej Strony ustala uprawnienia wnioskodawcy do świadczenia i zawiadamia instytucję właściwą pierwszej Strony o swojej decyzji.

6. Kopie dokumentów poświadczone za zgodność z oryginałem przez instytucję łącznikową lub instytucję właściwą jednej Strony są akceptowane jako kopie poświadczone za zgodność z oryginałem przez instytucję łącznikową lub instytucję właściwą drugiej Strony.

## **ARTYKUŁ 6**

### **PRACA TEGO SAMEGO RODZAJU**

Do stosowania artykułu 16 ustęp 2 Porozumienia, na wniosek instytucji właściwej jednej Strony, instytucja właściwa drugiej Strony potwierdza okres wykonywania pracy tego samego rodzaju, co praca, która przyczyniła się do choroby zawodowej.

## **ARTYKUŁ 7**

### **POGŁĘBIENIE SIĘ CHOROBY ZAWODOWEJ**

1. W celu ustalenia prawa do świadczenia z tytułu pogłębienia się choroby zawodowej, osoba, o której mowa w artykule 17 ustęp 2 Porozumienia, składa wniosek do instytucji właściwej Strony, której ustawodawstwu podlegała w trakcie wykonywania pracy mogącej pogłębić tę chorobę.

2. Instytucja właściwa, która otrzymała wniosek, o którym mowa w ustępie 1, może uzyskać od instytucji właściwej drugiej Strony niezbędne informacje dotyczące świadczenia wypłaconego przez tę Stronę.

## **CZĘŚĆ IV POSTANOWIENIA ADMINISTRACYJNE I RÓŻNE**

### **ARTYKUŁ 8**

#### **BADANIA LEKARSKIE**

1. Do stosowania artykułu 21 ustęp 2 Porozumienia, instytucja właściwa, która podjęła niezbędne działania, w celu przeprowadzenia badań lekarskich, sporządza na koniec każdego roku kalendarzowego i przekazuje instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony wnioski o zwrot kosztów związanych z badaniami lekarskimi wykonanymi w ciągu tego roku kalendarzowego, ze wskazaniem należnej kwoty.
2. Należną kwotę należy zwrócić w terminie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wniosku, o którym mowa w ustępie 1.

### **ARTYKUŁ 9**

#### **WYMIANA DANYCH STATYSTYCZNYCH**

Instytucje łącznikowe lub instytucje właściwe Stron wymieniają co roku dane statystyczne dotyczące płatności dokonanych na terytorium drugiej Strony. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę wypłaconych świadczeń, według ich rodzajów.

### **ARTYKUŁ 10**

#### **WEJŚCIE W ŻYCIE I OKRES OBOWIĄZYWANIA**

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Porozumienia, a jego okres obowiązywania jest taki sam jak okres obowiązywania Porozumienia.

Sporządzono w Quebecu, dnia 3 czerwca 2015 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym każdy tekst ma jednakową moc.

**W IMIENIU MINISTRA  
PRACY I POLITYKI  
SPOŁECZNEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ**

**W IMIENIU WŁADZY  
WŁAŚCIWEJ QUEBECU**

*Michał Śnieżycki*

*[Signature]*

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF**  
**RELATIF À L'APPLICATION**  
**DE L'ENTENTE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC**

EN VERTU du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 19 de l'Entente en matière de sécurité sociale entre le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement du Québec, signée à Québec, le 3 juin 2015,



**L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE****ET****L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DU QUÉBEC**

ont fixé les modalités nécessaires à l'application de l'Entente et sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE I****DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE 1****DEFINITIONS**

1. Pour l'application du présent arrangement administratif, le terme « Entente » signifie l'Entente en matière de sécurité sociale entre le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement du Québec, signée à Québec, le 3 juin 2015.
2. Tous les autres termes et expressions ont le sens qui leur est donné à l'Entente.

**ARTICLE 2****ORGANISMES DE LIAISON ET INSTITUTIONS COMPÉTENTES**

1. En ce qui concerne la République de Pologne, les organismes de liaison chargés de l'application de l'Entente sont :
  - a) *Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie* (Institution d'assurances sociales, siège à Varsovie), pour l'application de la législation relative aux assurances sociales, à l'exception de l'assurance sociale des agriculteurs;

b) *Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie* (Caisse de l'assurance sociale agricole, siège à Varsovie), pour l'application de la législation relative à l'assurance sociale des agriculteurs;

c) *Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie* (Institution d'assurances sociales, siège à Varsovie), pour l'application de l'article 9 et du paragraphe 13 de l'article 22 de l'Entente.

2. En ce qui concerne la République de Pologne, les institutions compétentes chargées de l'application de l'Entente sont :

a) *Zakład Ubezpieczeń Społecznych* (Institution d'assurances sociales), pour l'application de la législation relative aux assurances sociales, à l'exception de l'assurance sociale des agriculteurs;

b) *Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego* (Caisse de l'assurance sociale agricole), pour l'application de la législation relative à l'assurance sociale des agriculteurs.

3. En ce qui concerne le Québec, l'organisme de liaison chargé de l'application de l'Entente est le Bureau des ententes de sécurité sociale de la Régie des rentes du Québec (*Biuro do spraw porozumień w zakresie zabezpieczenia społecznego Zakładu Emerytalno-Rentowego Quebecu*).

4. En ce qui concerne le Québec, les institutions compétentes chargées de l'application de l'Entente sont :

a) la Régie des rentes du Québec (*Zakład Emerytalno-Rentowy Quebecu*) pour l'application de la législation relative au Régime de rentes;

b) la Commission de la santé et de la sécurité du travail (*Komisja Zdrowia i Bezpieczeństwa Pracy*), pour l'application de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

### ARTICLE 3

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX ORGANISMES DE LIAISON OU AUX INSTITUTIONS COMPETENTES

1. L'autorité compétente de chacune des Parties peut désigner des organismes de liaison autres que ceux visés à l'article 2. Le cas échéant, l'autorité compétente en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Les organismes de liaison ou les institutions compétentes, désignés à l'article 2, conviennent des procédures et des formulaires nécessaires à l'application de l'Entente et du présent arrangement administratif.

3. Afin de faciliter l'application de l'Entente et du présent arrangement administratif, les organismes de liaison peuvent convenir de moyens pour échanger les données par voie électronique.

## **TITRE II**

### **DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

#### **ARTICLE 4**

##### **CERTIFICAT D'ASSUJETTISSEMENT A LA LEGISLATION**

1. Pour l'application du paragraphe b) de l'article 6 et des articles 7 à 9 de l'Entente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable délivre, à la demande de l'employeur ou du travailleur autonome, un certificat d'assujettissement à la législation d'une durée définie confirmant, relativement à un travail donné, que le travailleur et son employeur ou le travailleur autonome demeurent soumis à cette législation. Le travailleur, son employeur, le travailleur autonome et l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie sont autorisés à recevoir la copie de ce certificat.

2. L'employeur dépose la demande de consentement à la prolongation de la période maximale de détachement visé à l'article 7 de l'Entente, auprès de l'organisme de liaison de la Partie à la législation de laquelle l'employé est soumis, avant la fin de la période de détachement en cours.

## **TITRE III**

### **DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS**

#### **ARTICLE 5**

##### **EXAMEN DE LA DEMANDE**

1. Lorsque l'organisme de liaison ou l'institution compétente d'une Partie reçoit une demande pour une prestation prévue par la législation de l'autre Partie, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de la première Partie

transmet sans délai cette demande à l'institution compétente de la seconde Partie en indiquant la date de son dépôt.

2. L'organisme de liaison ou l'institution compétente de la première Partie transmet avec la demande les documents disponibles, nécessaires à l'institution compétente de la seconde Partie pour établir les droits du demandeur à la prestation.

3. Les renseignements personnels inscrits sur un formulaire de demande peuvent être certifiés par l'organisme de liaison ou l'institution compétente qui transmet la demande, ce qui les dispense de faire parvenir les pièces justificatives. La nature des renseignements visés au présent paragraphe sera convenue par les organismes de liaison ou les institutions compétentes des Parties.

4. En plus de la demande et des documents visés aux paragraphes 1 et 2, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de la première Partie transmet à l'institution compétente de la seconde Partie le formulaire de liaison sur lequel figurent notamment les périodes d'assurance effectuées en vertu de la législation de la première Partie.

5. L'institution compétente de la seconde Partie établit les droits du demandeur à la prestation et informe l'institution compétente de la première Partie de sa décision.

6. Les copies de documents certifiées conformes à l'original par l'organisme de liaison ou par l'institution compétente d'une Partie sont acceptées en tant que copies certifiées conformes à l'original par l'organisme de liaison ou par l'institution compétente de l'autre Partie.

## **ARTICLE 6**

### **TRAVAIL DE MEME TYPE**

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 16 de l'Entente, à la demande de l'institution compétente d'une Partie, l'institution compétente de l'autre Partie confirme la période d'exercice d'un travail de même type que celui ayant contribué à la maladie professionnelle.

## **ARTICLE 7**

### **AGGRAVATION D'UNE MALADIE PROFESSIONNELLE**

1. Afin d'établir le droit à la prestation au titre de l'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne visée au paragraphe 2 de l'article 17 de

l'Entente adresse une demande à l'institution compétente de la Partie à la législation à laquelle elle était soumise pendant l'exercice du travail susceptible d'aggraver ladite maladie.

2. L'institution compétente qui reçoit la demande visée au paragraphe 1 peut obtenir de l'institution compétente de l'autre Partie les renseignements nécessaires relatifs à la prestation versée par celle-ci.

#### **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE 8**

##### **ÉVALUATIONS MÉDICALES**

1. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 21 de l'Entente, l'institution compétente qui a pris les mesures nécessaires pour que des évaluations médicales soient effectuées établit, à la fin de chaque année civile, une demande de remboursement des frais afférents aux évaluations médicales effectuées au cours de cette année civile, en indiquant le montant dû et la transmet à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

2. Le montant dû doit être remboursé dans un délai de six mois suivant la date de réception de la demande visée au paragraphe 1.

#### **ARTICLE 9**

##### **ÉCHANGE DE DONNÉES STATISTIQUES**

Les organismes de liaison ou les institutions compétentes des Parties échangent annuellement les données statistiques relatives aux paiements effectués sur le territoire de l'autre Partie. Ces données statistiques comprennent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, ventilées selon leur nature.

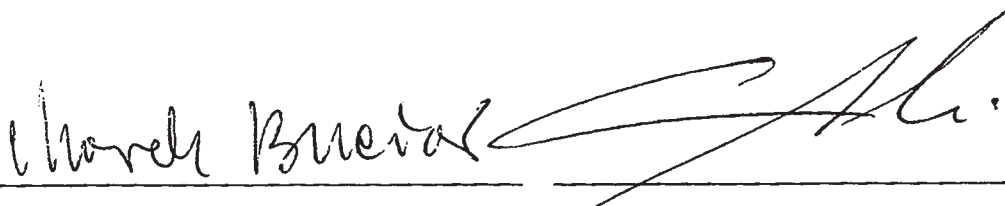
**ARTICLE 10****ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE**

Le présent arrangement administratif entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Entente et sa durée est la même que celle de l'Entente.

Fait à Québec, le 3 juin 2015, en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE MINISTÈRE DU  
TRAVAIL ET DE LA  
POLITIQUE SOCIALE DE LA  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**POUR L'AUTORITÉ  
COMPÉTENTE DU QUÉBEC**

  
\_\_\_\_\_